

Jack Alexander CORRIGALL
German to English Translator, Copywriter and Editor

Auf der Insel 10
Frankfurt
Hessen
Germany

tel: +49 (0) 69 272 907 02
mob: +49 (0) 1573 9415 015 60489
email: jack@jackcorriganll.com
URL: www.jackcorriganll.com

Languages

Translations: German to English **Native language:** English **Fluent:** German

Specialisms

Marketing, Art & Culture, Wine, History & Politics, Outdoor Sports

Translation

Localized award-winning marketing campaigns and advertising slogans for a major German client

Translated historical texts for the Heidelberg Center for Cultural Heritage at the University of Heidelberg, art texts for the Ludwig Museum Koblenz, and wine texts for Austrian vineyards

Managed multilingual localization of major international company's online magazine, including development of style guides, glossaries and workflows

Organized multilingual CAT tool projects and managed TMs/glossaries for sports companies

Copywriting

Helped major German client to win three marketing awards and two runners-up places in five years of working together

Wrote pitches to win marketing agencies lucrative contracts with multinational companies

Developed briefs and produced engaging, effective press releases and advertorials at short notice

Editing

Edited and annotated marketing texts written by non-native English speakers for a major company

Proofread and edited academic essays written by non-native English speakers for the Institute for Medical History and Ethics at Heidelberg University for publication in international journals

Selected published translations

Reifenscheid, B. (ed.), 'Memorabilia', Anselm Kiefer exhibition catalogue for the Ludwig Museum, Koblenz (2013)

Reifenscheid, B. (ed.), 'The Last Freedom', Land Art exhibition catalogue for the Ludwig Museum, Koblenz (2011)

Şenocak, Z., 'Is There a German Dream? On the Perspectives of Germany as a Country of Immigration', *Kultur*, Magazine of the Goethe Institut in Australia (2012)

Falkowski, C., 'Europe for us', a book by the former Head of the European Commission's External Service (2011)

Career

May 2009 - present: Translator, Frankfurt and Heidelberg, Germany and Stoke Fleming, UK
Freelance professional translation, proofreading and copywriting services for agencies and direct clients: academic papers, websites, books and marketing materials. Experience using, updating and creating termbases and translation memories; using OCR and processing various file formats as well as using and establishing company style guides.

July 2005 - September 2011: Kate Marshall Art, Stoke Fleming, Devon, UK
Part-time work writing press releases, constructing and maintaining the website and organising exhibitions and logistics.

June 2006 - June 2009: Fortescue Arms, East Allington, Devon, UK
Bar Manager at Michelin-recommended Austrian chef Werner Rott's restaurant.

May 2005 - May 2006: Lamper Head, East Cornworthy, Devon, UK
Management of luxury accommodation including writing promotional and instructional materials.

October 2002 - May 2005: Royal Castle Hotel, Dartmouth, Devon, UK
Bar Manager. Responsibilities included copywriting for promotional events and menus.

September 2001 - September 2002: Arthropoda Music Promotions, London, UK
Responsible for design, copywriting and distribution of marketing materials and booking acts.

September 2000 - September 2001: see 'Education'

August 1999 - September 2000: Diners International Translation Services, Hong Kong

Education

February 2023 – current
College of Media and Publishing
Chichester

Diploma in Copywriting (QLS level 4)
currently studying

September 2008 - January 2010
Exeter University, Devon, UK

MA in Translation with Distinction

September 2000 - August 2001
School of Oriental and African Studies
University of London, UK

Diploma in Modern Chinese (Mandarin)

September 1995 - July 1999 2:1
Keele University, Staffordshire, UK
(1997 - 1998 at the University
of Regensburg, Germany)

BA Joint Honours History and German

1988 -1995
Island School, Hong Kong

**A level English and History,
AS level German and Economics,
9 GCSEs including French**

1982 - 1988
Bradbury Junior School, Hong Kong

Other Qualifications and Awards

Qualified Member of the Institute of Translation and Interpreting, UK

Member of the Federal Association of Interpreters and Translators, Germany

SDL Trados Studio 2009 Advanced certification

Certified PRO Status from www.ProZ.com

Introduction to Subtitling Workshop, Imperial College London, using SysMedia WinCAPS
Scholarship with the DAAD German academic exchange

Keele University Modern Languages Department Award

Software

SDL Trados Studio 2021 Freelance Plus

SDL MultiTerm 2021

Microsoft Office 365

Kaspersky Security Cloud

ABBYY FineReader 14 Professional Edition

Nitro Pro 13

TransTools/TransTools+

WinZip 21.0

Notepad ++

POedit

Personal Details

Nationality: British and German

Place of Birth: Hong Kong

Referees

Dr Nadia Primc

Raum 107
Institut für Geschichte und Ethik der Medizin
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Im Neuenheimer Feld 327
69115 Heidelberg
Baden-Württemberg
Germany
+49 (0)6221 545458
Primc@uni-heidelberg.de

Dr Richard Mansell

Senior Lecturer in Translation
Department of Modern Languages SALL
144 Queen's Building
Exeter University
Devon EX4 4QJ
UK
+44 (0)1392 263 199
R.M.Mansell@exeter.ac.uk